

Міністерство освіти і науки України

Національний технічний університет

«Дніпровська політехніка»

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ

по організації самостійної роботи
з дисципліни

“ОСОБЛИВОСТІ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ”

Дніпро

2020

Методичні вказівки по організації самостійної роботи з дисципліни «Особливості усного перекладу» / Т. М. Висоцька – Д.: НТУ «ДП», 2020. - 18 с.

Укладач:

Т. М. Висоцька

Рекомендовано методичною комісією за напрямом підготовки «Філологія» (протокол № 1 від 31.08.20).

Подано методичні рекомендації по організації самостійної роботи з дисципліни «Особливості усного перекладу»: матеріали для самостійного опрацювання, деякі додаткові матеріали та літературні посилання. Призначено для студентів з напрямку підготовки «Філологія», спеціальності «Переклад». Матеріали умовно поділені на дві частини – в першій надаються базові символи УПС, у другій – основні тексти для письмового перекладу, запису в УПС та підготовки до послідовного усного перекладу.

ПЕРЕДМОВА

Дисципліна «Послідовний переклад» відноситься до професійного циклу, є дисципліною за вибором.

Курс має зв'язок з дисциплінами, що становлять стандарт фундаментальної філологічної освіти (загальне мовознавство, теорія та практика основної іноземної мови, теорія та практика рідної мови, теорія та практика перекладу), а також із загально-гуманітарними дисциплінами (лінгвокраїнознавство, культурологія)

Мета вивчення дисципліни «Послідовний переклад»: ознайомлення студентів з теоретичними та лінгводидактичними засадами навчання послідовному перекладу, а також з системою вправ, спрямованої на розвиток їх перекладацької компетенції, розвиток у тих, що навчаються достатнього рівня знань, вмінь та навичок послідовного перекладу; формування навичок адекватного висловлювання при послідовному перекладі.

Завдання курсу:

- закріпити у студентів знання теоретичних основ послідовного перекладу як прикладної науки;
- розвивати у студентів найважливіші види мовно-розумової діяльності з метою застосування теоретичних знань у практиці послідовного перекладу;
- формувати й закріплювати стійкі практичні навички послідовного перекладу й застосування основних видів лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу для досягнення його адекватної якості;
- навчити техніки вільного усного перекладу;
- навчити долати психологічні та екстралінгвістичні проблеми й труднощі, пов'язані з практикою перекладу;
- формувати фахові практичні вміння та навички перекладу;
- навчити студентів виконувати послідовний усний переклад із застосуванням спеціальної системи записів.

Мета самостійної роботи - формування та закріплення у студентів вмінь та навичок послідовного перекладу:

- чітке та логічне викладення думок мовою перекладу;
- виявлення ключової інформації в тексті;
- розвиток оперативної асоціативної та безасоціативної пам'яті;
- розвиток смислової здогадки;
- робота з прецизійним матеріалом;
- нарощування активного запасу частотної лексики;
- формування навичок синтаксичного розсортювання та мовленнєвої компресії;
- розвиток самоконтролю при послідовному перекладі.

ЧАСТИНА І

БАЗОВІ СИМВОЛИ УПС

1. Предикативні символи:

→	вводити; ввозити; вносити; приходити доставляти; направляти на; постачати; прибувати; надавати; представляти; прагнути; давати; передавати; надавати; повідомляти; повідомляти; нападати; наносити удар; наступати + відповідні віддієслівні іменники; для імплікації мети служить довша стрілка
←	отримувати; здобувати; приймати; залучати; виходити; залишати; відступати + відповідні віддієслівні іменники
↗	поліпшувати (ся); посилювати (ся); збільшувати (ся); прискорювати (ся); зростати; рости; удосконалювати (ся); активізувати (ся) + відповідні віддієслівні іменники
↘	погіршувати (ся); зменшувати (ся); послаблювати (ся); скорочувати (ся); знижувати (ся); падати + відповідні віддієслівні іменники
=	бути; складати; рівнятися; бути рівним і т.д.
x	ліквідовувати; знищувати; забороняти; руйнувати; усувати; прибирати + відповідні віддієслівні іменники
✂	розглядати; дивитися; дивитися + відповідні віддієслівні іменники
"	говорити; заявляти; виступати; повідомляти + відповідні віддієслівні іменники
↖↗	впливати на; впливати на; контролювати; впливати; вплив і т.д.
↓↓	засуджувати; критикувати; накидатися з критикою; нагадувати; обурюватися
↑↑	хвалити; радіти; звеличувати і т.д.
~→	проводити (ся); просувати (ся); розвивати (ся); здійснювати; застосовувати + відповідні віддієслівні іменники, а також прогрес; процес і т.д.

2. Символи часу:

↓	(в) даний час; зараз; сьогодні; в даний момент
└→	буде; в майбутньому; в подальшому і т.д. (Кома вимагає вживання смислового дієслова в майбутньому часі)
└←	було; в минулому і т.д. (Кома вимагає вживання смислового дієслова в минулому часі)
<	початок дії
>	кінець дії
↔	період часу

3. Модальні символи:

да	схвалювати; стверджувати; давати згоду; погоджуватися; приймати; впевненість і відповідні віддієслівні іменники, а також прийнятний, відповідний
d	необхідність; повинність
т	можливість
бы	бажаність
p	ймовірність
∞	невизначеність
©	Бути в змозі зробити щось

4. Символи якості та кількості:

—	посилення значення (ставиться під символом)
=	посилення в найвищому ступені
- - -	ослаблення поняття
<	більше; більш ніж)
>	менше; менше ніж)
⌒	весь; Усе; цілком; повністю

5. Загальні символи:

Kп	капіталізм; капітал
дм	демократія
M	світ (антонім «війни»)
P	політика
Ж	життя
дип	дипломат; міжнародний
Ø	аспект; сфера; область; напрямок; момент і т.д.
П	баланс; паритет; рівновагу
	невідкладний; швидкий; терміновий; негайний; відразу, а також зв'язок; комунікації
→←	боротися; протиборствувати; протистояти; оборонятися; захищатися + відповідні віддієслівні іменники
!	дуже; особливо; важливість; значення; роль
R:	в результаті; приводить до; а також: отже; з цього (звідси) слід (впливає); тому; з цієї причини
?	питання; проблема
О	зустріч; переговори
→ж	виконувати; здійснювати; реалізовувать + відповідні віддієслівні іменники
γ	виражати; виступати + відповідні віддієслівні іменники

С	гарантія (в різних значеннях); гарантувати
○	конференція; форум; з'їзд; нараду; сесія; пленарки; планерка; засідання; раунд; асамблея; збори; Місто; село; село; селище; населений пункт і т.д.
□	група; команда; компанія; орган; підприємство; фірма; підрозділ; установа; відомство; елемент; екіпаж; розрахунок і т.д.
↙↘	дії, заходи, зусилля, заходи
ooo	гроші; грошові кошти; капітал
T	діяльність; робота; виробництво + їх дієслівні похідні
Ω	договір; контракт; домовленість; Угода; угода і т.д.
⋈	якщо ..., то (для вираження уступительные зв'язку, як правило, використовується двічі перекреслена похила лінія, при цьому слід запам'ятати, що умова завжди розташоване над рисою)
φ	земля; планета; світ
æ	зміна; зміна; поправка; перегляд; поворот; переверот; революція + їх дієслівні похідні
#	кількість; номер; число
→←	конфлікт; протиріччя; протиборство; боротьба + їх дієслівні похідні
O	місце; дислокація; місце розташування; пункт; розташування; знаходження; об'єкт
1/12	місяць
≡	методи; способи; шляхи вирішення)
○ ○	потужність; сила; міць; могутність; міцність
X	народ; населення; нація (розміщення символу УПС в гуртку означає укрупнення, узагальнення поняття)
×	ні; немає (заперечення), а також: забороняти; знищувати; зупиняти; ліквідовувати; зривати; припиняти + відповідні віддієслівні іменники
1/7	тиждень
≠	неравество; розбіжність; відмінність; розбіжність + їх дієслівні похідні
← →	обмін; Послуги транспорту, розмін; товарообіг; заміна + їх дієслівні похідні
E	обладнання; техніка; матеріальна частина; апаратура; а також навколишнє середовище, екологія і т.д.
V	обсяг; коло; охоплення і т.д.
↑ ↓	обмеження; ліміт; межа
≈	близько; приблизно; приблизно
Ω	визначати; встановлювати
□	основа; основание; фундамент; база; базис; причина;

	<i>обоснование + соответствующие глагольные производные</i>
®	відповідальність; обов'язок; борг
) (	відносини; зв'язку
(	підтримувати; допомагати; сприяти; сприяти + відповідні віддієслівні іменники
1/2	половина; півріччя
@ ²	наслідки
/	оскільки (для вираження причинно-наслідкового зв'язку, як правило, використовується похила лінія, при цьому слід запам'ятати, що причина завжди розташована над ертой)
[	пропозиція; проект; вносити пропозицію; робити пропозицію; пропонувати і т.д.
Δ	представництво; офіс; штаб; спостережний пункт; делегація; посольство; участь
О	президент; глава; керівник; начальник; представник; обличчя; член; людина і т.д. (В гуртку: уряд; парламент; кабінет; керівництво і т.д.)
∩	перевірка; випробування; інспекція; аудит; ревізія
Ш	промисловість; індустрія; в гуртку: економіка
~	розвиток
X	вирішувати; дозволяти (питання) + відповідні віддієслівні іменники
∴	відповідно до; згідно
□ ²	країни; держави; держави
Σ	сума; сукупність; в сукупності; разом з; сумарний
<	точка зору; позиція; погляд
О	мета

ЧАСТИНА II

Тема № 1 Міжнародні поставки зброї

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

После роста в течение ряда лет ежегодных мировых военных расходов они, по-видимому, достигли наибольшей величины в 1990 году. В результате последующего улучшения политического климата в мире в настоящее время есть основания полагать, что их объем уменьшится. Однако сейчас объем мировых военных расходов по-прежнему составляет более 850 млрд долл.

США в год, что соответствует 1,7 млн долл. США в минуту. Свыше 80 процентов от этой суммы расходуется на обычные вооружения и вооруженные силы. Даже в государствах, обладающих ядерным оружием, основная часть военных расходов идет на обычные вооружения. В целом же, на долю промышленно развитых стран приходится почти 80 процентов от общего объема военных расходов во всем мире.

Исчисление мировых военных расходов неизбежно носит неточный характер ввиду нехватки данных. Кроме того, существуют трудности, связанные с различиями в обменных курсах национальных валют, в системе военного производства и калькуляции себестоимости военной продукции, а также в структуре цен в гражданском и военном секторах экономики. Для решения этих проблем Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций ввела в 1980 году стандартизированную систему отчетности и впоследствии каждый год рекомендовала государствам-членам ежегодно представлять Генеральному секретарю доклады об уровне своих военных расходов, подготовленные на основе этой системы. В 1988 году Генеральный секретарь получил данные из 28 стран, в которых использовалась эта система отчетности. Начиная с 1987 года в резолюциях Генеральной Ассамблеи находит свое отражение все возрастающая политическая поддержка эффективной комплексной системы отчетности.

Тема №2 Міжнародні поставки зброї

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

Официальных данных о международных поставках оружия нет, при этом отсутствует всеобъемлющая информация, на основе которой можно было бы провести такой анализ. Тем не менее, согласно подсчетам, объем международных поставок оружия, измеренный в долларах по курсу 1999 года, возрос с 43,7 млрд долл. США в 1996 году до 56,9 млрд долл. США в 1997 году, а затем вновь снизился до уровня 46,8 млрд долл. США в 1998 году. Хотя эта сумма и составляет лишь небольшую долю от общего объема военных расходов, она включает расходы, составляющие значительную часть ВВП некоторых стран.

Стоимость этих поставок была бы выше, если бы имелась возможность учесть те сделки, которые сводят к минимуму непосредственное расходование запасов иностранной валюты на основе использований льготных цен, займов, взаимного зачета обязательств и встречных поставок. Совместные соглашения между страной-поставщиком и получателем и лицензионные соглашения о производстве страной-получателем также играют важную роль в поставках оружия и военной техники.

Тема №3 Ядерна зброя

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

В настоящее время существует пять таких государств: в порядке приобретения ядерного оружия — Соединенные Штаты (1945 год), Россия (1949 год), Соединенное Королевство (1952 год), Франция (1960 год) и Китай (1964 год). По мере все более широкого распространения знаний о базовой технологии производства ядерного оружия страны, желающие разработать такое оружие, могут легко изготовить несложное атомное устройство.

Хотя современные ядерные вооружения никогда не применялись со времен второй мировой войны, когда на Хиросиму и Нагасаки были сброшены атомные бомбы, они могут быть, вероятно, использованы в связи с возникновением военного конфликта, в котором прямо или косвенно будут участвовать государства, обладающие ядерным оружием. Кроме того, существует также опасность того, что ядерное оружие может быть применено случайно или из-за просчета вследствие поломки оборудования или нарушения функционирования систем командования, управления, связи и сбора и анализа информации одного или нескольких государств, обладающих ядерным оружием, или в результате террористического акта. Как сообщают, за последние три десятилетия произошло несколько случаев поломки оборудования или других серьезных инцидентов.

Тема №4 Наслідки використання ядерної зброї

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

Согласно исследованию Организации Объединенных Наций в области ядерных вооружений, ударная волна от взрыва сравнительно небольшой бомбы мощностью в 100 килотонн, сброшенной на город, может полностью уничтожить, по крайней мере, половину зданий в зоне радиусом в 5-6 км, а также значительную часть домов за пределами этой зоны. Почти все люди, находящиеся в пределах центрального радиуса (около 2 км от эпицентра, т.е. места ядерного взрыва), либо будут убиты на месте взрывной волной и летящими осколками стекла и металла, либо погибнут от теплового излучения, пожаров и удушья. Даже убежища могут не обеспечить полной защиты от газов, образующихся при тлеющих пожарах в центральной зоне поражения ударной волной. Кроме того, многие люди, уцелевшие после ударной волны, теплового излучения и последующих пожаров и получившие лишь неопасные раны и частичные ожоги, погибнут или серьезно пострадают от проникающей радиации.

Подсчитано, что в ходе глобальной ядерной войны с применением двух третей мировых запасов ядерного оружия (приблизительно 10 000 мегатонн), целью половины которых будут города, практически сразу погибнет свыше 1 млрд. человек, столько же получают ранения и еще больше будут поражены в последующие месяцы. Таким образом, число непосредственных жертв этой войны составит почти половину населения земного шара. В результате такой ядерной войны будут полностью разрушены системы обеспечения нормального функционирования общества: будут уничтожены больницы и пункты медицинского обслуживания, система водоснабжения, электросеть, отопительная система, транспортная сеть, система производства и торговли.

Тема №5 Наслідки використання ядерної зброї – кліматичні зміни

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

Вопрос о том, какие последствия будет иметь широкомасштабная ядерная война для климата, являлся предметом исследования, проведенного Организацией Объединенных Наций в 1987-1988 годах. Согласно этому исследованию, применение ядерного оружия может оказать воздействие на климат районов, находящихся далеко за пределами регионов, в которых это оружие было применено. На основании научных данных сегодня делается вывод о том, что широкомасштабная ядерная война повлечет за собой опасность глобального разрушения окружающей среды. Возможные последствия многочисленны: к ним относится значительное сокращение количества солнечного света и тепла, достигающих поверхности земли, из-за наличия в атмосфере дыма, пыли и копоти. В некоторых районах могут также наблюдаться существенные отклонения от обычных моделей погоды, которые приведут к появлению районов с необычайно низкими температурами или отсутствием осадков, что скажется на развитии сельскохозяйственных культур.

Непосредственное и прямое воздействие ядерных взрывов и глобальные последствия широкомасштабной ядерной войны для окружающей среды образуют непрерывный процесс, в котором каждый фактор будет обострять другой. Прямым следствием широкомасштабного обмена ядерными ударами может стать гибель сотен миллионов людей; его косвенное воздействие может привести к гибели миллиардов людей. Следовательно, те, кто останется в живых после широкомасштабной ядерной войны, столкнутся не только с разрушительными последствиями взрывов, но и с холодом, токсичными загрязнителями, радиоактивными осадками, нарушением снабжения продовольствием и отсутствием безопасной для организма питьевой воды. Обмен ядерными ударами может также привести к значительному истощению защитного слоя озона в стратосфере, в результате чего возрастет интенсивность ультрафиолетовой радиации, достигающей Земли, что повлечет за собой

серьезные последствия для пораженных живых организмов. Возможно, будут определены и другие глобальные последствия широкомасштабного обмена ядерными ударами для окружающей среды.

Тема №6 Резолюція ОН щодо заборони ядерної зброї

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

С самого начала существования Организации Объединенных Наций предпринимаются непрерывные усилия по запрещению применения ядерного оружия. Был принят ряд резолюций, в которых указывалось, что применение такого оружия явилось бы нарушением Устава Организации Объединенных Наций и преступлением, и в которых также содержался призыв разработать конвенцию или другое международное соглашение, запрещающее его применение. Однако пока переговоры по разработке такого соглашения проведены не были. В 1964 году Китай первым из ядерных держав объявил о своем одностороннем обязательстве не применять первым ядерное оружие.

В 1982 году Советский Союз взял на себя обязательство не применять первым ядерное оружие и призвал другие ядерные державы принять аналогичное обязательство. Однако некоторые государства выразили сомнение в практической целесообразности принятия односторонних обязательств, исходя из того, что вопрос предотвращения ядерной войны должен решаться в контексте предотвращения всех войн и что действенные меры в области ядерного разоружения должны оцениваться в рамках поддающихся контролю соглашений и могут осуществляться лишь в условиях общего равновесия вооруженных сил, как обычных, так и ядерных. Генеральная Ассамблея призвала осуществить ряд мер, направленных на предотвращение ядерной войны. К ним относятся запрещение применения ядерного оружия, прекращение и обращение вспять гонки вооружений и принятие мер по укреплению доверия. Кроме того, Ассамблея просила Конференцию по разоружению в Женеве приступить к переговорам для достижения соглашения о практических мерах по предотвращению ядерной войны. Обсуждение этого вопроса Конференцией до сих пор не дало никаких ощутимых результатов.

Тема №7 Мета діяльності ОН

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

Организация Объединенных Наций возникла вскоре после начала атомной эры. Организация Объединенных Наций начиная с первой резолюции, принятой в январе 1946 года, стремилась к достижению цели ликвидации ядерного оружия и гарантии того, что атомная энергия будет использоваться

исключительно в мирных целях. На проходившей в 1978 году специальной сессии, посвященной разоружению, Генеральная Ассамблея единогласно подтвердила приверженность этой цели. За это время были предложены различные пути достижения этой цели. К их числу относятся предложения об уничтожении ядерного оружия, о прекращении его производства, о прекращении производства расщепляющих материалов, пригодных для использования в военных целях, и о создании зон, свободных от ядерного оружия.

Помимо мер, направленных на сокращение ядерных вооружений, Генеральная Ассамблея рассматривала предложения о замораживании такого оружия. По этому вопросу она приняла ряд резолюции, призывающих, например, все государства, обладающие ядерным оружием, согласиться на замораживание ядерного оружия, которое предусматривало бы одновременное полное прекращение любого дальнейшего производства такого оружия и полное прекращение производства расщепляющихся материалов для целей создания оружия. После того как в 1986 году между двумя главным ядерными державами было достигнуто в принципе согласие о сокращении на 50 процентов их стратегических ядерных вооружений, вопросу о замораживании ядерного оружия уделялось меньше внимания.

Тема №8 Запобігання використанню ядерної зброї

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

В 1973 году было подписано Соглашение о предотвращении ядерной войны. Стороны согласились действовать так, чтобы предотвратить возникновение ситуаций, способных вызвать опасное обострение их отношений, избегать военной конфронтации и незамедлительно приступать к консультациям, если отношения между ними или между другими странами будут предполагать опасность ядерного конфликта.

Одной из мер по уменьшению опасности войны в результате случайности или нарушения связи было создание линии прямой связи между Вашингтоном и Москвой, известной как «прямая линия». Соглашение о линии «прямой связи» было подписано в 1963 году и предусматривало оборудование телетайпных терминалов в каждой столице и двух дуплексных каналов круглосуточного действия: одного — телеграфного, другого — радиотелеграфного. В 1971 году было создано два дополнительных канала с использованием систем спутниковой связи. В 1984 году эта линия прямой связи была вновь усовершенствована за счет установки оборудования для скоростной факсимильной передачи изображений, карт и диаграмм, а также текста. Линии прямой связи были также установлены между Советским Союзом и

несколькими другими крупными государствами, включая Францию (в 1976 году) и Соединенное Королевство (в 1977 году).

Тема №9 Угода про ядерні інциденти

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

В 1971 году было подписано Соглашение о мерах по уменьшению опасности возникновения ядерной войны, известное как Соглашение о ядерных инцидентах. В нем обе страны обязались совершенствовать свои технические меры по предупреждению случайного или несанкционированного применения ядерного оружия. Кроме того, обе стороны взяли на себя обязательство немедленно уведомлять друг друга о любом случайном запуске ракеты и, если это произойдет, принять меры по уничтожению своих запущенных ракет. Каждая сторона обязуется также заблаговременно уведомлять другую сторону о любых запланированных экспериментальных пусках ракет за пределы ее национальной территории в направлении другой стороны. В 1972 году было подписано Соглашение о предотвращении инцидентов в открытом море и в воздушном пространстве над ним, направленное на уменьшение опасности неправильного толкования любых происшествий на море. В заключенном в 1979 году Договоре ОСВ-2 это положение было распространено на запуск двух или более ракет даже в пределах национальной территории. Аналогичные соглашения были заключены между Советским Союзом и Францией в 1976 году и между Советским Союзом и Соединенным Королевством в 1977 году.

В сентябре 1987 года было подписано соглашение о создании центров по уменьшению ядерной опасности в Вашингтоне и Москве. Эти центры представляют собой один из видов мер укрепления доверия, предназначенных для уменьшения риска развязывания ядерной войны между обоими государствами в результате случайности, ошибки в расчетах или неправильного толкования. Они также играют определенную роль в обмене некоторыми данными и в получении и предоставлении определенной информации в соответствии с условиями Договора 1987 года о ликвидации их ракет средней дальности и меньшей дальности. В 1988 году обе стороны договорились уведомлять друг друга о запусках ракет не менее чем за 24 часа. В 1989 году обе страны подписали соглашение, называемое «Соглашение о предотвращении опасной военной деятельности», направленное на уменьшение опасности возникновения во всех районах мира военных столкновений, вызванных непреднамеренными действиями. Это соглашение предусматривает установление и поддержание связи между вооруженными силами обеих сторон с целью предотвращения опасной военной деятельности и оперативного разрешения любого инцидента, который может возникнуть.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ ДЖЕРЕЛА

Базова

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія і практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник. Видання друге виправлене та доповнене / С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
2. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): Курс лекцій та матеріали до семінарських занять / С.Є. Максимов. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 122 с.
3. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. – К.: Ніка-Центр, 2013. – 227 с.
4. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник / С.С. Саприкін, А.П. Чужакін. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.
5. Фомин С.К. Последовательный перевод (английский язык): учебное пособие / С. К. Фомин. – М., 2006. – 352с.
6. Jones R. Conference Interpreting Explained / R. Jones. – T.J.International Ltd., Cornwall, UK, 2002. – 143 p.

Допоміжна

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – 288 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: ООО «Издательский дом «Проспект-АП»», 2005. – 157 с.
3. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Навч. Посібник. За ред.. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. – 152 с.
4. Чередниченко О. І. Про мову й переклад / О. І. Чередниченко. – К., 2007. – 248с.

5. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода 2000. Introduction to interpreting / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М.: Валент, 2000. – 184 с.

Інформаційні ресурси

[Alpha Dictionary Language Directory](#)

[Interpreter Education Online](#): a variety of online courses

[InTrans Book Service](#): monolingual, bilingual, multilingual dictionaries, language and translation study materials and related publications

The [European Language Industry Association](#)

The [Globalization and Localization Association](#)

<https://blog.ablio.com/online-resources-for-professional-interpreters/>

Розробник: Т.М.Висоцька

Затверджено кафедрою перекладу

НТУ «ДП

Протокол № 1 від 31 серпня 2020 р.

ББК 81.2Англ-8я73

©НТУ «ДП», 2020